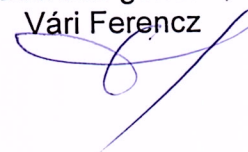


ROMANIA
JUDEȚUL HARGHITA
CONSILIUL LOCAL AL ORAȘULUI
CRISTURU SECUIESC
NR. 115 /2021

Avizat pentru legalitate:
Secretar general,
Vári Ferencz



PROIECT DE HOTĂRÂRE

privind aprobarea încheierii Înțelegerii de Cooperare între Orașul Cristuru Secuiesc, Județul Harghita din România și Orașul Aszód, Județul Pest din Ungaria

Primarul orașului Cristuru Secuiesc;

Având în vedere Referatul de aprobare al primarului orașului Cristuru Secuiesc, privind aprobarea încheierii Înțelegerii de Cooperare între Orașul Cristuru Secuiesc, Județul Harghita din România și Orașul Aszód, Județul Pest din Ungaria, Raportul de specialitate al Biroului juridic din cadrul Primăriei orașului Cristuru Secuiesc, Avizul favorabil al Comisiei economice, juridice și Avizul favorabil al Comisiei pentru relații internaționale și UE; precum și Procesul verbal privind îndeplinirea exigențelor de transparență decizională;

Luând în considerare adresa Ministerului Afacerilor Externe, Direcția Tratatate, înregistrată la Primăria orașului Cristuru Secuiesc cu nr., precum și adresa Ministerului Dezvoltării Regionale și Administrației Publice înregistrată la Primăria orașului Cristuru Secuiesc cu nr.;

În baza prevederilor art. 89 alin. 10-16 din Ordonanța de Urgență a Guvernului nr. 57/2019 privind Codul administrativ, Legii nr. 52/2003 privind transparența decizională în administrația publică locală, republicată, a Legii nr. 590/2003 privind tratatele, republicată, cu modificările și completările ulterioare, și a Legii nr. 273/2006 privind finanțele publice locale, cu modificările și completările ulterioare;

În temeiul prevederilor art. 129 alin. 9 lit. "b" și art. 139 din Ordonanța de Urgență a Guvernului nr. 57/2019 privind Codul administrativ;

Propune:

Art. 1 Se aprobă încheierea Înțelegerii de cooperare între Orașul Cristuru Secuiesc, Județul Harghita din România și Orașul Aszód, Județul Pest din Ungaria, proiectul acestuia constituind Anexa nr. 1 în limba română, Anexa nr. 2 în limba maghiară, respectiv Anexa nr. 3 în limba engleză, toate cele trei anexe constituind parte integrantă din prezenta.

Art. 2 Se mandatează domnul Koncz Hunor-János, primarul orașului Cristuru Secuiesc, cu semnarea Înțelegerii de cooperare între Orașul Cristuru Secuiesc, Județul Harghita din România și Orașul Aszód, Județul Pest din Ungaria, conform proiectelor aprobate la articolul precedent.

Art. 3 După semnarea Înțelegerii de cooperare între cele două unități administrativ teritoriale, acesta se va comunica în 10 zile lucrătoare Ministerului Afacerilor Externe și Ministerului Dezvoltării Regionale și Administrației Publice, conform legii.

Art. 4 Cu aducerea la îndeplinire a prevederilor prezentei hotărâri se încredințează primarul orașului Cristuru Secuiesc.

Art. 5. Prezenta hotărâre se comunică d-lui primar, precum și Instituției Prefectului Județului Harghita, și se va publica pe site-ul orașului Cristuru Secuiesc.

Cristuru Secuiesc, la 18 august 2021.

Primar,
Koncz Hunor-János



Înțelegere de Cooperare între Orașul Cristuru Secuiesc, Județul Harghita din România și Orașul Aszód, Județul Pest din Ungaria

Orașul Cristuru Secuiesc, Județul Harghita din România și Orașul Aszód, Județul Pest din Ungaria, denumite în continuare Părți,

Dorind să contribuie la dezvoltarea și consolidarea relațiilor de colaborare bilaterale și a relațiilor de prietenie dintre Părți, ca și la dezvoltarea de noi dimensiuni ale cooperării bilaterale în domeniul administrației publice locale, bazate pe respect și sprijin reciproc în soluționarea unor probleme de interes comun,

Convinse de faptul că această nouă formă de cooperare va contribui la diversificarea relațiilor dintre Părți,

Au convenit următoarele:

Articolul 1 Domenii de cooperare

Părțile vor coopera în domeniile: administrativ, dezvoltare economică, educativ, cultural, politica socială, sport, mediu, și alte domenii comune de interes local în potrivit competențelor de care dispun în conformitate cu legislațiile în vigoare în România și Ungaria.

Articolul 2 Obiective

Părțile, în conformitate cu competențele lor, vor contribui la dezvoltarea cooperării între organizațiile și instituțiile de știință, cultură, sănătate, educație, asistență și protecție socială, sport, turism, mediu, gospodărire comunală din unitățile lor administrativ-teritoriale.

Articolul 3 Modalități de cooperare

În baza principiilor cooperării bilaterale, a încrederii, egalității și avantajului reciproc, Părțile vor dezvolta relații de colaborare în domeniile stabilite.

În conformitate cu competențele lor specifice, Părțile:

a). Vor contribui la schimbul de delegații, vizite ale experților și specialiștilor în domeniile de colaborare;

b). În același timp, vor acționa pentru realizarea schimburilor de experiență între structurile administrative aflate în coordonarea celor două părți semnatare, în vederea stabilirii și realizării unui sistem relațional între aceste structuri, precum și cu scopul de a promova imaginii activității acestora la nivelul comunităților locale ale celor două Părți;

c). Autoritățile locale se vor implica în promovarea culturii și cunoașterii tradițiilor populare în cadrul unor programe de schimburi culturale și evenimente artistice, la care să participe ansambluri populare, artiști și oameni de cultură, precum și reprezentanți ai unor instituții de cultură din cele două unități administrativ-teritoriale;

d). Autoritățile locale vor sprijini colaborarea economică la nivel local între agenți economici și vor avea în vedere identificarea unor proiecte de dezvoltare economică și socială, proiecte care pot beneficia de susținerea financiară a Uniunii Europene, în conformitate cu legislațiile în vigoare în cele două state.

Articolul 4 Aspecte financiare

Părțile vor suporta în mod independent, din bugetul propriu, cheltuielile necesare implementării prezentei Înțelegeri de Cooperare, în limitele stipulate de legislațiile în vigoare în România și Ungaria.

Articolul 5 Coordonarea activităților de cooperare

Fiecare Parte va desemna un coordonator care va urmări implementarea eficientă a acestei Înțelegeri de Cooperare.

Coordonatorii desemnați de către Părți vor elabora un plan de implementare și vor propune acțiuni care pot fi întreprinse de ambele părți.

Articolul 6 Modificarea Înțelegerii de Cooperare

Prezenta Înțelegere de Cooperare poate fi modificată sau completată în baza acordului reciproc, în scris, al Părților. Modificările și completările vor produce efecte în conformitate cu prevederile art. 7 al Înțelegerii.

Articolul 7 Aplicarea, durată și denunțare

Prezenta Înțelegere de Cooperare este încheiată pe o perioadă nedeterminată și va produce efecte de la data semnării.

Oricare dintre Părți poate denunța prezenta Înțelegere de Cooperare prin notificare scrisă adresată celeilalte Părți. Denunțarea își va produce efecte începând cu cea de-a 30-a zi de la data notificării.

Încetarea prezentei Înțelegeri de Cooperare nu va afecta punerea în aplicare a programelor și proiectelor demarate în perioada de valabilitate a acesteia, cu excepția cazului în care s-a convenit altfel de către Părți.

Articolul 8 Diferende apărute cu privire la interpretarea sau aplicarea prezentei Înțelegeri de Cooperare

Orice diferend apărut cu privire la interpretarea sau aplicarea prezentei Înțelegeri de Cooperare se va soluționa amiabil, de către Părți, pe calea negocierilor directe.

Semnată la (locul), la (data) în două exemplare originale, în limbile română, maghiară și engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de diferende de interpretare, textul în limba engleză va prevala.

Pentru
Orașul Cristuru Secuiesc,
Județul Harghita din România

Primar,
Koncz Hunor-János

Pentru
Orașul Aszód,
Județul Pest din Ungaria

Primar,
Dr. Pénzes Tiborc Szabolcs

Együtműködési Megállapodás Székelykeresztur Város, Hargita megye, (Románia) és Aszód Város, Pest megye, (Magyarország) között

Székelykeresztúr Város, Hargita megye, (Románia) és Aszód Város, Pest megye, (Magyarország), továbbiakban mint Felek,
kétoldalú kapcsolatok és baráti együttműködés fejlesztése érdekében, a kölcsönös tiszteletre és támogatásra alapozva, a közös érdekeltségű feladatok megoldása céljából, a bizalom és egyenlőség jegyében,
azzal a meggyőződéssel, hogy ez az új együttműködés a Felek közti kapcsolatot változatossá teszi,
a következőkben állapodtak meg:

1-es cikkely Együtműködés tárgykörök

A Felek a következő szakterületekben fognak együttműködni: közigazgatás, gazdaságfejlesztés, oktatás, kultúra, szociális-, sport-, és a környezetvédelem területén, valamint további közös helyi érdekeltségű témakörökben, a kompetenciájuk szerint, amellyel a romániai és magyarországi jogszabályok értelmében rendelkeznek.

2-es cikkely Célok

A Felek, összhangban a hatásköreikkel, hozzájárulnak a közigazgatási területi egységeik keretén belül működő tudományos, kulturális, egészségügyi, oktatási, szociális, társadalmi, sport, turisztikai, környezetvédelmi és közüzemi szervezetek és intézmények közötti kapcsolatok kialakításához.

3-as cikkely Az együttműködés formái

A kétoldalú együttműködés elvei, a megbízhatóság, az egyenlőség és a közös érdekek alapján a Felek együttműködési kapcsolatokat alakítanak ki a meghatározott szakterületeken.

Figyelembe véve a specifikus hatásköröket, a Felek:

- a). Az együttműködés területein hozzájárulnak a hivatalos küldöttségek, szakemberek és szakértők látogatásainak megszervezéséhez;
- b). Rendszeres tapasztalatcserét szerveznek a Felek hatáskörébe tartozó közigazgatási egységek között, amelyek között egy kapcsolattartási rendszert alakítanak ki és valósítanak meg, valamint népszerűsíteni fogják ezeket a tevékenységeket a Felek helyi közösségei szintjén.

c). A helyi önkormányzatok hozzájárulnak a kultúra népszerűsítéséhez, a népi hagyományok megismeréséhez, kulturális csereprogramok és művészeti eseményeken keresztül, amelyeken a két közigazgatási egység népi együttesei, művészei és kulturális személyiségei, valamint kulturális intézmények képviselői vesznek részt.

d). A helyi önkormányzatok támogatják a helyi szintű gazdasági együttműködést a gazdasági szereplők között és keresik azoknak a gazdasági és szociális fejlesztési pályázatoknak a lehetőségét, amelyek európai uniós pénzügyi támogatásban részesülhetnek, a két ország jogszabálya értelmében.

4-es cikkely **Pénzügyi szempontok**

Felek kijelentik, hogy az Együttműködési Megállapodás végrehajtásából eredő esetleges költségeket saját költségvetésükből fedezik, a romániai és magyarországi jogszabályok értelmében.

5-ös cikkely **Az együttműködési tevékenységek koordinálása**

Mindkét fél kijelöl egy koordinátort, aki követi a jelen Együttműködési Megállapodás hatékony kivitelezését.

A Felek által nevesített koordinátor egy kivitelezési tervet fog készíteni és az együttműködés további területeire is javaslatokkal él.

6-os cikkely **Az Együttműködési Megállapodás módosítása**

A jelen Együttműködési Megállapodás módosítható és kiegészíthető a Felek közös és írásos megegyezése alapján. A módosítások és kiegészítések a 7-es cikkelyben meghatározott eljárások alapján lépnek hatályba.

7-es cikkely **Alkalmazás, időtartam és felmondás**

Jelen Együttműködési Megállapodás határozatlan időre van megkötve és az aláírás napján lép hatályba.

Bármely szerződő fél felmondhatja a jelen Együttműködési Megállapodást, írásban közölve a másik Féllel. Ebben az esetben, a jelen Együttműködési Megállapodás felmondása a közlés időpontjától számított 30-ik napon lép hatályba.

A jelen Együttműködési Megállapodás felmondása nem érinti az érvényességi periódusban elindított programokat és projekteket, kivéve azokat, amelyekről a Felek így döntenek.

8-as cikkely **Jelen Együttműködési Megállapodás értelmezése, vagy alkalmazása során felmerült viták rendezése**

Bármilyen felmerült, a jelen Együttműködési Megállapodás értelmezésével vagy alkalmazásával kapcsolatos vitás kérdést a Felek békés úton, egyeztető tárgyalások formájában fogják egymással rendezni.

Készült (hely), -án (dátum), román, magyar és angol nyelven, mindegyik nyelven két eredeti példányban és mindegyik szöveg egyaránt hiteles. Eltérő értelmezés esetén az angol nyelvű szöveg az irányadó.

Székelykereztúr Város, Hargita megye,
Románia
nevében,

Polgármester,
Koncz Hunor-János

Aszód Város,
Pest megye, Magyarország
nevében,

Polgármester,
Dr. Pénzes Tiborc Szabolcs

Cooperation Agreement
between Cristuru Secuiesc Town, Harghita County, (Romania)
and Aszód Town, Pest County, (Hungary)

Cristuru Secuiesc Town, Harghita County (Romania) and Aszód Town, Pest County (Hungary), hereinafter referred to individually as 'the Party' or collectively as 'the Parties',

wishing to contribute to the development and consolidation of bilateral collaboration relations and friendship between Parties, as well as of the development of new dimensions of bilateral cooperation in the area of local public administration, based on mutual respect and support for the solution of common interest problems,

being convinced that this new form of cooperation will contribute to the diversification of relations between Parties,
agreed on the following:

Article 1.
Cooperation Areas

The Parties will cooperate in the following areas: administration, economic development, education, culture, social services, sport, environmental protection and other areas of common local interests, within their competence, in accordance with the legislation in force in Hungary and Romania.

Article 2.
Objectives

The Parties, in accordance with their competences, will contribute to the development of cooperation between organisations and institutions of science, culture, healthcare, education, social assistance and protection, sport, tourism, environmental protection and public utilities from their administrative territorial units.

Article 3.
Cooperation methodologies

1) Based on the principles of bilateral cooperation, on mutual trust, equality and common interests, the Parties will develop collaboration relations in the stipulated areas.

2) In accordance with their specific competences, the Parties will:

a) contribute to the exchange of official delegations, visits of experts and specialists in the cooperation areas;

b) work to organise experience exchanges between administration structures that are under the coordination of the two Parties, to establish and elaborate a relational system between these structures and to promote their activities on the local community's level of the two Parties;

c) the local authorities will be involved in the promotion of culture and local

traditions through cultural exchange programs and events, at which popular ensembles, artists and cultural personalities, as well as representatives of cultural institutions from the two countries will participate;

d) local authorities will support economic cooperation at local level between economical agents and will seek for economic and social development projects, that can benefit from financial support from the European Union, in accordance with the legislation in force in the two countries.

Article 4. Financial aspects

The Parties agree to support the possible costs related to the implementation of the present Cooperation Agreement from their own budget, respecting the limits stipulated by the legislation in force in Romania and Hungary.

Article 5. Coordination of cooperation activities

1) Each Party will designate a coordinator who will follow the efficient implementation of the present Cooperation Agreement.

2) The coordinators designated by the Parties will elaborate an implementation plan and will propose supplementary actions that can be undertaken by both Parties.

Article 6. Modification of the Cooperation Agreement

1) The present Cooperation Agreement may be modified or completed based on a mutual written agreement between the Parties. The modifications and addendums shall take effect in accordance with the procedures stipulated in Article 7 of the present Agreement.

Article 7. Application, duration and denunciation

1) The present Cooperation Agreement is for an undefined term and enters into force from the date of its signature.

2) Any of the two Parties may denunciate the present Cooperation Agreement through written notice to the other Party. In this case, the denunciation of the present Cooperation Agreement shall take effect on the 30th day from the date of notice.

3) The end of the present Cooperation Agreement shall not affect the implementation of programs and projects initiated during its validity, unless the Parties agree so.

Article 8. Disputes regarding the interpretation or application of the present Cooperation Agreement

1) Any disputes, related to the interpretation or the application of the present Cooperation Agreement, shall be settled amicably by direct negotiation between the Parties.

Signed at (place), on (date) in Romanian, Hungarian and English, each in two original copies and each text being equally authentic. In case of divergence in the interpretation of the texts, the English text shall prevail.

For
Cristuru Secuiesc Town, Harghita County,
Romania,

Mayor,
Koncz Hunor-János

For
Aszód Town,
Pest County, Hungary,

Mayor,
Dr. Pénzes Tiborc Szabolcs

ROMÂNIA
JUDEȚUL HARGHITA
PRIMARUL ORAȘULUI
CRISTURU SECUIESC
NR. 383 /2021

REFERAT DE APROBARE
privind Proiectul de hotărâre privind aprobarea încheierii Înțelegerii
de Cooperare între Orașul Cristuru Secuiesc, Județul Harghita din România
și Orașul Aszód, Județul Pest din Ungaria

Primarul orașului Cristuru Secuiesc în temeiul art. 129 alin. 2 lit.,c” și art.139 din Ordonanța de Urgență a Guvernului nr. 57/2019 privind Codul administrativ, emite următorul Referat de aprobare la Proiectul de hotărâre privind aprobarea încheierii Înțelegerii de Cooperare între Orașul Cristuru Secuiesc, Județul Harghita din România și Orașul Aszód, Județul Pest din Ungaria:

În cadrul activității de relații internaționale, Consiliul Local al orașului Cristuru Secuiesc promovează inițierea/realizarea și întreținerea relațiilor de parteneriat, colaborare și prietenie cu autorități publice locale din alte țări, participarea la congrese, conferințe, simpozioane, expoziții, întruniri tematice și alte acțiuni desfășurate în țară sau în străinătate, în scopul obținerii de informații în diferite domenii și stabilirii de relații economice, culturale și de altă natură, motivată prin intenția cunoașterii reciproce și a avantajelor egale ambelor părți.

În baza principiilor sus menționate, se are în vedere realizarea, întreținerea de relații reciproc avantajoase cu alte autorități similare din străinătate, relații menite a promova politica, valorile, turismul și cultura României și implicit al orașului Cristuru Secuiesc.

În urma tratatelor preparatoare purtate între viitorii parteneri, precum și în baza Intenției de colaborare aprobată de Consiliul Local al orașului Cristuru Secuiesc, părțile au hotărât supunerea forurilor lor decizionale în baza legislației în vigoare din cele două țări propunerea de aprobare a încheierii înțelegerii de Cooperare între Orașul Cristuru Secuiesc, Județul Harghita din România și Orașul Aszód, Județul Pest din Ungaria.

Această decizie a stat în baza intenției de adâncire a relațiilor de colaborare, promovarea schimburilor culturale și economice, schimburi de experiență în domeniile aferente interesului local în folosul ambelor județe, atragerea fondurilor externe prin depunerea proiectelor în diferite domenii de interes local, precum și pentru conferirea cadrului adecvat acestor relații de cooperare.

Potrivit art. 89 alin. 10-16 din Ordonanța de Urgență a Guvernului nr. 57/2019 privind Codul administrativ, precum și al articolului nr. 41. din Legea nr. 590/2003 privind tratatele, republicată cu modificările și completările ulterioare, proiectul intenției de cooperare ce urmează a se încheia între Orașul Cristuru Secuiesc, Județul Harghita din România și Orașul Aszód, Județul Pest din Ungaria, proiectul înțelegerii de Cooperare în limba română, maghiară și engleză a fost transmis Ministerului Afacerilor Externe prin adresa Primăriei orașului Cristuru Secuiesc înregistrat cu nr. și avizată favorabil din partea acestuia conform adresei nr. din partea Ministerului Afacerilor Externe. În urma avizului primit de la acest minister, proiectul înțelegerii de Cooperare a fost trimis Ministerului Dezvoltării Regionale și Administrației Publice înregistrată la Primăriei orașului Cristuru Secuiesc cu nr.

În baza celor sus menționate, propunem Consiliului Local al orașului Cristuru Secuiesc să aprobe încheierea Înțelegerii de Cooperare între Orașul Cristuru Secuiesc, Județul Harghita din România și Orașul Aszód, Județul Pest.

Cristuru Secuiesc, la 18 august 2021.

INIȚIATOR:
Primar,
Koncz Hunor-János

